

2  
**Editorial**

4  
**Dževad Karahasan**  
Das Ungeheuer und die Sprache -  
die Bürokratie und die Trauer

**SCHWERPUNKT**  
**VIELE SPRACHEN – EINE SPRACHE?**

14  
**Philippe Van Parijs**  
Give us back our language!  
Die europäische Demokratie braucht  
eine Lingua franca

17  
**Jan Koneffke**  
«Die wahre Heimat ist eigentlich die  
Sprache». Anmerkungen (auch  
persönliche) zu einem berühmten Satz

22  
**Oliver Scheiber**  
«In dieser Umgebung verschlossen ihm  
Ehrfurcht und Angst den Mund.»  
Sprache und Recht

30  
**Terézia Mora, Ilija Trojanow**  
Wortfunken. Über Mehrsprachigkeit im  
Dienst des literarischen Schreibens

34  
**Adrián N. Bravi**  
Lagartija und lucertola.  
Die Sprache der Erinnerung

37  
**Sabine Scholl**  
Akzente, Boote und Rezepte.  
Über Mehrsprachigkeit und Literatur

41  
**Marko Dinić**  
Die geborgte Sprache - die Waise.  
Über das Ficken und Gefickt-Werden  
und die Unmöglichkeit des Neuen

50  
**Alexandru Bulucz**  
Erzwungene Hermetik. Verdunkelung in  
Literatur und Geisteswissenschaft

55  
**José F.A. Oliver**  
M:undperspektiven in eine Poetik  
der Zärtlichkeit. Ein Fragment in  
zehn Verwunderungen

59  
**Katharina J. Ferner**  
wia pìkn oiso zaum. Warum Dialekt-  
poesie keine eigene Kategorie sein muss,  
sondern einfach poetisieren kann

62  
**Christine Ivanovic**  
Sprache, Inhalt, reine Form. Literatur  
aus Österreich und ihre Sprachen

67  
**Uljana Wolf**  
Von der Weigerung zu übersetzen.  
Zu Don Mee Choï *Hardly War*

73  
**Bettine Menke**  
Babel-Babbeln

77  
**Julia Dengg**  
Mi tocca una mano

78  
**Ilija Trojanow**  
Türk Telekom Stadyumu. Oder:  
Wenn Nationalismus sich der Sprache  
annimmt, gibt es einen katastrophalen  
Erfolg

79  
**Cornelia Wiedenhofer**  
Romani. Über die Motivlage beim  
Erlernen einer Diasporasprache

80  
**Alexander Meschik**  
هل تتحدث اللغة العربية؟  
[hal tataḥaddatu al-luġat al-‘arabiyyah?]

81  
**Alice Grünfelder**  
Chinesisch (Wieder-)Erlernen

82  
**Kurt Neumann**  
Ungarisch entlernen!

85  
**Dezső Kosztolányi**  
Der Platz der ungarischen Sprache  
auf dieser Erde. Offener Brief an  
Herrn Antoine Meillet, Lehrer am  
Collège de France

**BÜCHER**

96  
Helmut Neundlinger  
**Claudia Bitter: Kennzeichnung**  
**Lisa Spalt: Das Institut**

99  
Chris Zintzen  
**Esther Dischereit: Mama, darf ich das  
Deutschlandlied singen / Sometimes  
a Single Leaf**

101  
Florian Huber  
**Michèle Métail & Christian Steinba-  
cher: Phantome Phantome**

103  
Stephan Steiner  
**Ivan Jablonka: Laëtitia oder das Ende  
der Mannheit**

105  
Klaus Bonn  
**Zoran Terzić: Idiocracy**

108  
Barbara Eder  
**MK Czerwiec: Taking Turns. Stories  
from HIV/AIDS Care Unit 371**

110  
AutorInnen, Anmerkungen, Buchhandel

- 2  
**Editorial**
- 4  
**Dževad Karahasan**  
The monster and the language -  
bureaucracy and mourning
- FOCAL POINT**  
**MANY LANGUAGES – ONE LANGUAGE?**
- 14  
**Philippe Van Parijs**  
Give us back our language!  
European democracy needs  
a lingua franca
- 17  
**Jan Koneffke**  
«Ones true home really resides in his  
language». Remarks (also personal ones)  
on a famous sentence
- 22  
**Oliver Scheiber**  
«In this environment awe and fear made  
him keep his mouth shut.»  
Language and law
- 30  
**Terézia Mora, Ilija Trojanow**  
Sparkling words. On multilingualism at  
the service of literary writing
- 34  
**Adrián N. Bravi**  
Lagartija and lucertola.  
The language of memory
- 37  
**Sabine Scholl**  
Accents, boats and recipes.  
On multilingualism and literature
- 41  
**Marko Dinć**  
Borrowed language - the orphan.  
Fucking, getting fucked and  
the impossibility of anything new
- 50  
**Alexandru Bulucz**  
Forced hermeticism. Obfuscation in lite-  
rature and the humanities
- 55  
**José F.A. Oliver**  
F:acevistas of the poetics  
of tenderness. A fragment in  
ten astonishments
- 59  
**Katharina J. Ferner**  
wia pikn oiso zaum. Why dialect poetry  
doesn't have to be a category of its own  
but can just poeticize
- 62  
**Christine Ivanovic**  
Language, content, pure form.  
Literature from Austria and its languages
- 67  
**Uljana Wolf**  
The refusal to translate.  
On Don Mee Choi's *Hardly War*
- 73  
**Bettine Menke**  
Babel-Babbling
- 77  
**Julia Dengg**  
Mi tocca una mano
- 78  
**Ilija Trojanow**  
Türk Telekom Stadyumu. Or:  
When nationalism embraces  
language, there is a disastrous  
success
- 79  
**Cornelia Wiedenhofer**  
Romani. Reasons for learning a  
diasporic language
- 80  
**Alexander Meschik**  
هل تتحدث اللغة العربية؟  
[hal tataḥaddaṭu al-luġat al-'arabiyyah?]
- 81  
**Alice Grünfelder**  
(Re)learning Chinese
- 82  
**Kurt Neumann**  
Unlearn Hungarian!
- 85  
**Dezső Kosztolányi**  
The place of the Hungarian language  
in this world. An open letter to Mister  
Antoine Meillet, teacher at the  
Collège de France
- BOOKS**
- 96  
Helmut Neundlinger  
**Claudia Bitter: Kennzeichnung**  
**Lisa Spalt: Das Institut**
- 99  
Chris Zintzen  
**Esther Dischereit: Mama, darf ich das  
Deutschlandlied singen / Sometimes  
a Single Leaf**
- 101  
Florian Huber  
**Michèle Métail & Christian Steinba-  
cher: Phantome Phantome**
- 103  
Stephan Steiner  
**Ivan Jablonka: Laëtitia oder das Ende  
der Mannheit**
- 105  
Klaus Bonn  
**Zoran Terzić: Idiocracy**
- 108  
Barbara Eder  
**MK Czerwiec: Taking Turns. Stories  
from HIV/AIDS Care Unit 371**
- 110  
Authors, annotations, bookselling